

УДК / UDC 94(57), 091.3, 930.255

«Тангутское» собрание из Павловского дворца в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки: история поступления и краткое описание¹

Анна Александровна Туранская¹

The Tangut Collection from the Pavlovsk Palace in the Manuscript Department of the Russian National Library: History of Acquisition and Brief Description

Anna A. Turanskaya¹

¹ Институт Китая и современной Азии РАН (32, Нахимовский пр-т, 117997 Москва, Российская Федерация) ¹ Institute of China and Contemporary Asia of the RAS (32, Nakhimovsky Ave., 117997 Moscow, Russian Federation)

кандидат филологических наук, Cand. Sc. (Philology), Research Associate
научный сотрудник

 0000-0003-4293-5771. E-mail: turanskaya[at]mail.ru

Аннотация. Статья посвящена истории происхождения и идентификации тринадцати тибетских рукописей, поступивших в Рукописный отдел Российской национальной библиотеки из Павловского дворца в 1929 г. Первоначально обозначенные как тангутские, они были выделены в отдельный фонд и оставались неидентифицированными до 1988 г., после чего были присоединены к основной коллекции тибетских рукописей и ксилографов (Тиб. НС) Российской национальной библиотеки. В собрание Павловского дворца материалы поступили до 1828 г. На это указывает краткое описание всех единиц хранения, составленное известным историком, лингвистом и археографом Фридрихом (Федор Павлович) фон Аделунгом (1768–1843). Текстологический и археографический анализ рукописей выявил, что двенадцать единиц хранения имеют калмыцкое происхождение. Хотя установить точное происхождение этих немногочисленных материалов не представляется возможным, они, как и другие подобные артефакты, представ-

ляют значительный интерес для изучения локальной ойратско-калмыцкой традиции создания тибетоязычных рукописей. Представленные в статье материалы имеют важное значение для изучения истории формирования востоковедных коллекций в России, а также проливают свет на ранние этапы каталогизации тибетографичных рукописей в отечественной научной практике.

Ключевые слова: рукописное наследие, калмыцкая письменная традиция, тибетские рукописи, Российская национальная библиотека, Павловский дворец

Для цитирования: Туранская А. А. «Тангутское» собрание из Павловского дворца в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки: история поступления и краткое описание // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2025. № 1. С. 19–31. DOI: 10.22162/2587-6503-2025-1-33-19-31

Abstract. The article deals with the provenance and identification of thirteen Tibetan manuscripts that were transferred to the Manuscript Department of the Russian National Library (RNL) from the Pavlovsk Palace in 1929. Initially labeled as Tangut, these manuscripts were placed in a separate collection and remained unidentified until 1988, when they were incorporated into the main collection of Tibetan manuscripts and xylographs (Tib. NS) of the Russian National Library. The materials entered the Pavlovsk Palace collection prior to 1828, as evidenced by a brief description of all items compiled by the renowned historian, linguist, and archaeographer Friedrich (Fyodor Pavlovich) von Adelung (1768–1843). Textological and archaeographic analysis of the manuscripts has revealed that twelve of the thirteen items are of Kalmyk origin. Although it is not possible to determine the precise provenance of these materials, they, like other similar artifacts, are of significant value for the study of the local Kalmyk-Oirat tradition of producing Tibetan-language manuscripts. The materials presented in the article are of particular importance for understanding the history of the formation of Oriental manuscript collections in Russia and shed light on the early stages of cataloguing manuscripts in Tibetan language in Russian scholarly practice.

Keywords: manuscript culture, Kalmyk literature tradition, Tibetan manuscripts, National Library of Russia, Pavlovsk Palace

For citation: Turanskaya A. A. The Tangut Collection from the Pavlovsk Palace in the Manuscript Department of the Russian National Library: History of Acquisition and Brief Description. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2025. No. 1. Pp. 19–31. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2025-1-33-19-31

1. Введение

В ходе каталогизации тибетских рукописей и ксилографов Отдела рукописей Российской национальной библиотеки (далее — РНБ) среди прочих тибетографичных материалов было выявлено 13 ед. хр., поступивших в библиотеку из Павловского дворца. В Отчете Библиотеки о поступлениях представлена следующая информация: «Из дальневосточных рукописей за отчетный период поступили: ... переданное в 1929 году из Павловского дворца-музея небольшое собрание из тринадцати рукописей, написанных, согласно приложенной записке Ф. П. Аделунга, на тангутском языке и содержащих буддийские молитвы и сочинения религиозного и астрологического содержания. Одна из этих рукописей написана

твореным серебром на черной бумаге, остальные — китайской тушью и кинноварью на обычной бумаге» [Краткий отчет Рукописного отдела за 1914–1938 гг.: 260].

Поскольку поступили эти материалы с пометкой «на тангутском языке», а специалиста на тот момент в библиотеке не было, то они были выделены в отдельный фонд «Тангутское собрание Новая Серия¹. Ф. 929», где и хранились до 1988 г., когда были идентифицированы как тибетские известным российским тангутоведом К. Б. Кеппинг (1937–2002) и присоединены к фонду «Тибетские рукописи и ксилографы. Новая серия. Ф. 930» (далее — Тиб. НС) под шифрами Тиб. НС 105–117.

2. История приобретения материалов

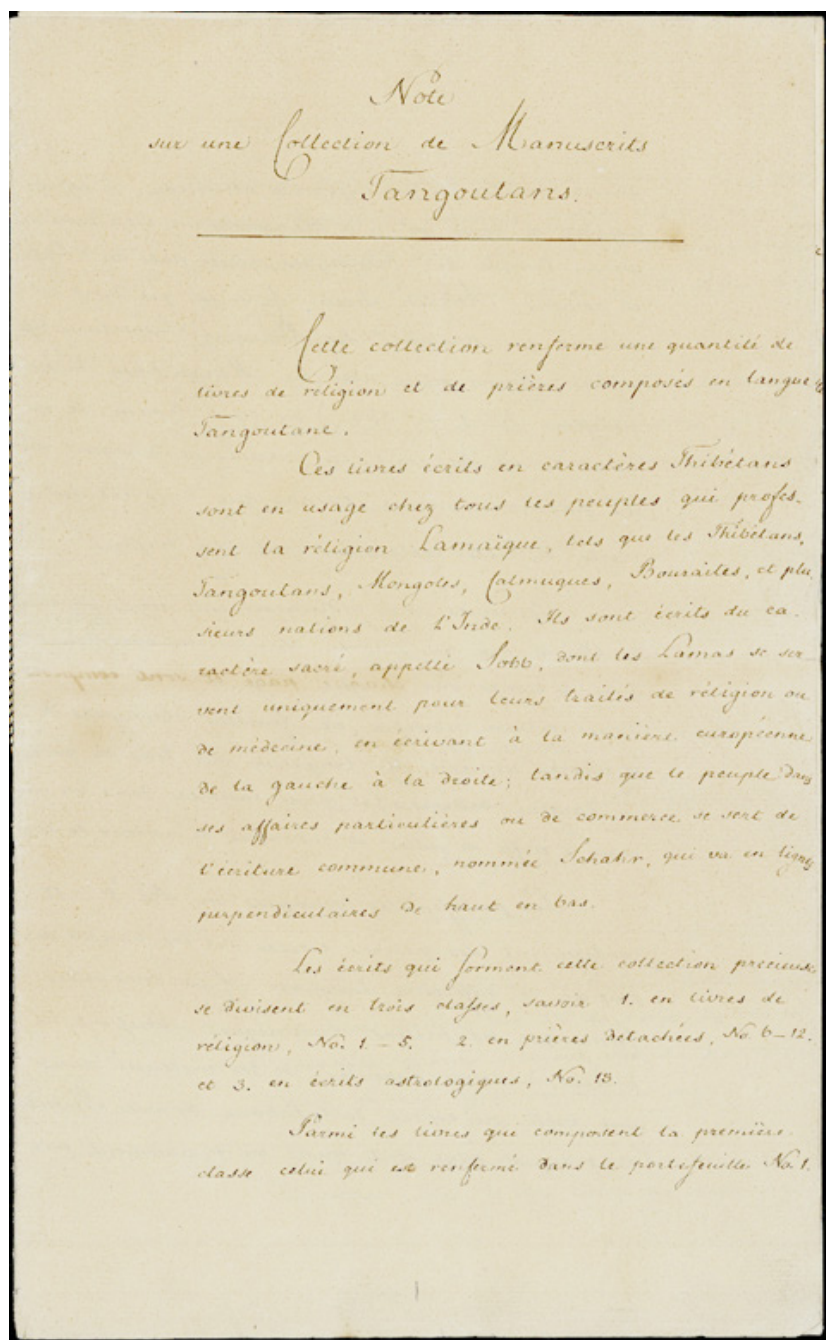
Упомянутые единицы хранения поступили из так называемой библиотеки Росси², созданной в Павловском дворце по проекту архитектора К. И. Росси (1775–1849) в 1822–1824 гг. Основу этого книжного собрания составили 33 тома из «Дорожной библиотеки» Екатерины II (1729–1796), переданные в дар великому князю Павлу Петровичу (1754–1801). Пополнение коллекции продолжалось до 1828 г. и осуществлялось при активном участии вдовствующей императрицы Марии Федоровны (1759–1828), а также ее библиотекарей, среди которых были наставник великих князей Николая и Михаила — Ф. П. Аделунг и преподаватель истории и статистики великих княжон — А. К. (Г. Ф.) Шторх (1766–1835). После 1830 г. поступления практически прекратились, за исключением многотомных и периодических изданий, заказанных еще при жизни императрицы.

Поскольку вместе с тибетографическими материалами хранится описание известного лингвиста и востоковеда Ф. П. Аделунга³ (см. факс. 1), то

¹ Все рукописи, поступившие в Императорскую публичную библиотеку (далее — ИПБ) после публикации каталога восточных рукописей и ксилографов Б. Дорном в 1852 г. (так называемое «Основное собрание») [Dorn 1852], традиционно систематизировались в «Новые серии» (далее — НС).

² Подробнее см. [Архангельская 1936: 49–50; Несин 1996: 102–103].

³ Ф. П. Аделунг родился в Пруссии, в г. Штеттине (совр. Щецин), в семье старшего аптекаря военно-полевой службы. Получив начальное образование в штеттинской общественной школе, в 1870 г. он переехал в Лейпциг к своему дяде, известному лингвисту и филологу И. К. Аделунгу (1736–1806); см. о нем [Basler 1953]. По окончании Лейпцигского университета Ф. П. Аделунг служил в Митаве (ныне Елгава, Латвия) секретарем в Приказе общественного призрения в 1795–1797 гг., а в 1800 г. приехал в Санкт-Петербург на место цензора при немецком театре и вскоре был назначен его директором. В 1803 г. стал наставником великих князей Николая и Михаила Павловичей. В 1809 г. был избран членом-корреспондентом Академии наук и почетным членом Харьковского и Дерптского (ныне — Тартуского) университетов. С 1818 г. Аделунг поступил на службу в Министерство иностранных дел чиновником особых поручений, а в 1824 г. был назначен начальником учебного отделения восточных языков (в дальнейшем Институт восточных языков) при Азиатском департаменте. Академическую известность Аделунгу принесла библиография санскритского языка [Adelung 1837]. За работу «Критико-литературное



Факс. 1. Описание «тангутских» рукописей Ф. П. Аделунга [РНБ. Тиб. НС 118]

обозрение путешественников по России до 1700 г. и их сочинения» [Adelung 1846] Академия наук удостоила его полной Демидовской премии (подробнее о нем см.: [Здобнов 1951; Кирикова 2018]). Богатая коллекция книг и рукописей, оставшаяся после его смерти, по Высочайшему повелению, была приобретена у наследников для библиотеки Санкт-Петербургского университета

можно предположить, что поступили материалы в библиотеку Павловского дворца до 1828 г., когда умерла Мария Федоровна и Ф. П. Аделунг покинул пост библиотекаря.

3. История поступления материалов в РНБ

В Публичную библиотеку (далее — ПБ) материалы попали в 1929 г., когда осуществлялась грандиозная распродажа музейных собраний, и в рамках реформирования Павловского дворца в музей по решению Наркомпроса около 3 000 ценных изданий были изъяты из библиотеки К. И. Росси и частично переданы в ПБ. Архив библиотеки Павловского дворца, к сожалению, полностью сгорел в 1944 г., что не позволяет установить точное время поступления тибетских рукописей в собрание.

Ниже представлено примечание к собранию тибетских материалов, сделанное Ф. П. Аделунгом:

Note sur une Collection de Manuscrits Tangoutans.	Примечание к коллекции тибетских рукописей.
Cette collection renferme une quantité de livres de religion et de prières composés en langue Tangoutane.	Эта коллекция содержит множество религиозных книг и молитв, составленных на тангутском языке.
Ces livres écrits en caractères Thibétans sont en usage chez tous les peuples qui professent la religion Lamaïque, tels que les Thibétans, Tangoutans, Mongoles, Calmuques, Bouraites, et plusieurs nations de l'Inde. Ils sont écrits du caractère sacré, appelé Sabb, dont les Lamas se servent uniquement pour leurs traités de religion ou de médecine, en écrivant à la manière européenne de la gauche à la droite; tandis que le peuple dans ses affaires particulières ou de commerce se sert de l'écriture commune, nommée Schahr, qui va en lignes perpendiculaires de haut en bas.	Эти книги, написанные тибетскими буквами, используются всеми народами, которые исповедуют ламайскую религию, такими как тибетцы, тангуты ¹ , монголы, калмыки, буряты и некоторые народности Индии. Они написаны священным шрифтом, называемым <i>саб</i> , который ламы используют исключительно для своих религиозных или медицинских трактатов, и пишутся по европейскому образцу — слева направо; в то же время народ в своих частных делах или в торговле использует обычное письмо, называемое <i>шар</i> ² , которое идет вертикальными линиями сверху вниз ³ .
Les écrits qui forment cette collection précieuse se divisent en trois classes, savoir 1. en livres de religion, No. 1–5. 2. en prières détachées, No. 6–12. et 3. en écrits astrologiques, No. 13.	Тексты, составляющие эту ценную коллекцию, делятся на три категории, а именно: 1. религиозные книги, № 1–5, 2. отдельные молитвы, № 6–12, и 3. астрологические труды, № 13.

и ИПБ.

¹ Вероятно, под тангутами Ф. П. Аделунг имел в виду тибетцев из Амдо (регион Восточного Тибета).

² Два базовых типа тибетского письма: устав (тиб. *gzab*) и полуустав (тиб. *gshar*).

³ Не вполне понятное замечание. Возможно, Ф. П. Аделунг имел в виду монгольское вертикальное письмо.

<p>Parmi les livres qui composent la première classe celui qui est renfermé dans le portefeuille No. 1. paroît mériter la plus grande attention. Il est du nombre de ceux qu'on a découverts en 1720 dans un ancien temple des Calmuques, situé près de l'Irtsch et nommé Ablain Kied. Ce n'est que dans cet endroit que suivant Mr. Pallas (Sammlung historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften Vol. 2. p. 369) on en a trouvé de ce genre. Il esrt écrit en caractères d'argent sur du parchemin noir, tandis que tous les autres écrits de cette collection sont sur papier.</p>	<p>Среди книг, составляющих первый класс, наибольшего внимания, по-видимому, заслуживает та, которая содержится в папке № 1. Эта книга — одна из тех, что были обнаружены в 1720 г. в древнем калмыцком храме, расположенном недалеко от Иртыша и носившем название Аблай-хит. Только в этом месте, по словам г-на Палласа [Pallas 1801: 369], были обнаружены [манускрипты] такого рода. Написана она серебряными буквами на черном пергамене, тогда как все остальные тексты в этой коллекции писаны на бумаге¹.</p>
<p>Ces livres sont ordinairement écrits en encre de Chine sur du papier chinois ou européen, ont 5 ou 6 lignes sur chaque page, et sont composés d'un certain nombre de feuilles oblongues de 9 pouces environ de longueur sur trois ou quatre de largeur, détachées, et mises ensemble dans un morceau d'étoffe de coton et entourées de cordons de soie.</p>	<p>Такие книги обыкновенно написаны китайской тушью на китайской или европейской бумаге, имеют по 5 или 6 строк на каждой странице и состоят из некоторого количества продолговатых листов длиной около 9 дюймов и шириной три или четыре дюйма, отдельных, сложенных вместе в отрез хлопчатобумажной ткани и перевязанных шелковыми шнурами.</p>
<p>Les portefeuilles marqués en No. 6–12 contiennent des prières écrites sur des bandes de papier de différente longueur. C'est sous cette forme que le prêtres Lamaïques adressent les prières à leurs divinités, en les mettant dans une boete ou espèce de tambour, appelé Kurudu, dans lequel elles sont mises en mouvement par le Lama moyennant une corde attachée au fuseau autour duquel la machine tourne; ce qui d'après le Lamaïsme suffit pour être portées à la connoissance du dieu auquel ells sont adressées. V. Pallas Sibirische Reisen T. 2.</p>	<p>В папках, отмеченных № 6–12, находятся молитвы, написанные на бумажных полосках разной длины. Именно в такой форме ламайские священники обращают молитвы к своим божествам, помещая их в коробку или своего рода барабан, называемый <i>Хурдэ</i>², в котором они приводятся в движение ламой с помощью веревки, прикрепленной к валу, вокруг которого вращается механизм; этого, согласно ламайскому учению, достаточно для того, чтобы донести [молитвы] до сведения божества, к которому они обращены. См. Палласа «Путешествия по Сибири», т. 2.³</p>

¹ Ф. П. Аделунг ошибочно трактует материал первой рукописи как пергамент. В действительности она также изготовлена из бумаги, только не европейской / российской, а восточной (китайской или тибетской).

² Монг. *kürdün*, тиб. *'khor lo* — молитвенное колесо в буддийском храме.

³ Имеется в виду книга П. С. Палласа «Reise durch verschiedene Provinzen des Rußischen Reichs» («Путешествие по разным провинциям Российского государства») 1773 г.

Les deux cercles renfermés dans le porte-feuille No. 13 sont du genre des combinaisons astrologiques, appellées Rachallien Summun, lesquelles appliquées l'une sur l'autre servent aussi quelquefois d'almanac perpetual.	Два круга в папке № 13 относятся к разряду астрологических комбинаций, называемых <i>Рахулын Сумун</i> ¹ , которые, накладываясь друг на друга, иногда также служат вечным календарем.
Catalogue d'une Collection de Manuscrits Tangoutans.	Каталог коллекции тибетских рукописей.
No. 1. Un livre composé de 61 feuilles détachées de 10 pouces de long sur 3½ de large, en beaux caractères quarrés d'argent sur du parchemin noir, de cinq lignes sur chaque page.	№ 1. Книга, состоящая из 61 отдельного листа длиной 10 дюймов и шириной 3½ дюйма, написанная красивыми квадратными серебряными буквами на черном пергамене, по пять строк на каждой странице.
No. 2. Un livre en 39 feuilles, sur papier européen, en letter noires, de cinq lignes sur chaque page.	№ 2. Книга из 39 листов, на европейской бумаге, черными буквами, по пять строк на каждой странице.
No. 3. Un livre de 22 feuilles sur papier, en caractères noirs et rouges.	№ 3. Книга из 22 листов, черными и красными буквами.
No. 4. Un livre en 18 feuilles sur papier, en lettres noires et rouges.	№ 4. Книга из 18 ² листов, черными и красными буквами.
No. 5. Un livre en 50 feuilles en lettres noires et rouges un peu moins grandes que celles des livres précédents.	№ 5. Книга из 50 листов, написанная черными и красными буквами, немного меньшими по размеру, чем в предыдущих книгах.
No. 6. Quatorze feuilles détachées ou autant de prières, de 20 pouces de long sur 4½ de large, ecrites sur papier en lettres noires sur des lignes jaunes.	№ 6. Четырнадцать отдельных листов или столько же молитв, длиной 20 дюймов и шириной 4½ дюйма, написанных на бумаге черными буквами по желтым линиям.
No. 7. Six feuilles ou prières, comme les précédentes, mais en lettres plus petites, sur un fond jaune.	№ 7. Шесть листов или молитв, как и предыдущие, но меньшими буквами на желтом фоне.
No. 8. Ecrit ou prière composée de huit feuilles collées l'une sur l'autre, de 20 pouces de longueur sur 4½ de largeur chacune; en lettres noires sur des lignes jaunes.	№ 8. Текст или молитва, состоящая из восьми листов, склеенных друг с другом, каждый длиной 20 дюймов и шириной 4½ дюйма; черными буквами по желтым линиям.
No. 9. Dix bandes de papier très étroites, avec une ou deux lignes en letter noires sur un fond jaune.	№ 9. Десять очень узких полосок бумаги с одной или двумя строками черными буквами на желтом фоне.
No. 10. Dix papiers, comme les précédents.	№ 10. Десять [полосок] бумаги, как и предыдущие.

¹ Ф. П. Аделунг воспользовался термином, введенным П. С. Палласом при описании тибетских и монгольских календарей (подробнее см.: [Pallas 1801: 231]).

² У Ф. П. Аделунга указано неправильное количество листов. 3 листа ошибочно посчитаны как часть следующей рукописи (см. ниже).

No. 11. Onze prières, comme les précédentes.	№ 11. Одиннадцать [полосок] бумаги, как и предыдущие.
No. 12. Quinze morceaux de papier très étroits, dont chacun ne contient qu'une seule ligne.	№ 12. Пятнадцать очень узких полосок бумаги, каждый из которых содержит только одну строку.
No. 13. Deux cercles de papier teint en jaune, de 7 pouces de diamètre, divisés en huit parties, dans lesquelles se trouvent des caractères épars.	№ 13. Два бумажных круга, окрашенные в желтый цвет, диаметром 7 дюймов, разделенные на восемь частей, в каждой из которых находятся разрозненные символы.
Frédéric Adelung.	Фредерик Аделунг.

4. Каталог рукописных материалов, поступивших из Павловского дворца

Ниже представлен краткий каталог «тангутского» собрания Павловского дворца:

№ 1. Тиб. НС 105 (см. факс. 1, 2)

Титульный лист: 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo bzhugs s.hyo («Сутра Святой Праджняпарамиты, рассекающей ваджру»).

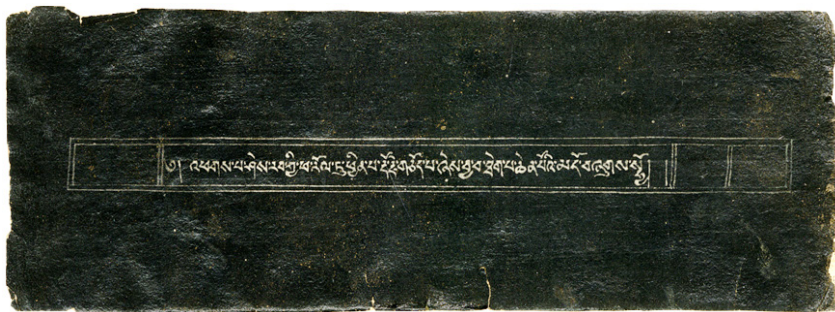
Рукопись, потхи, 61 л., 7,2 × 20,6 см, 5 стк.

Бумага восточная, черного цвета, серебряные чернила, калам.

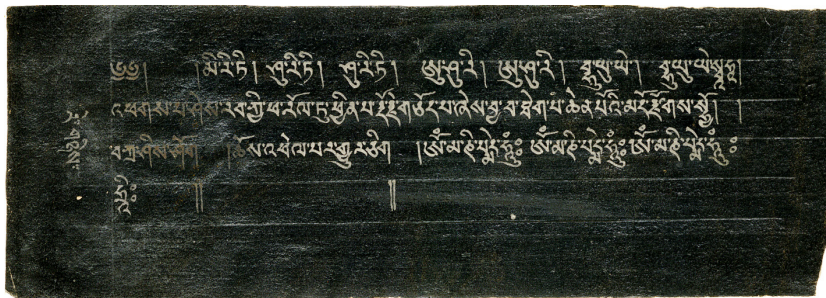
Рукопись неполная (отсутствует л. 2). Фолиация на тибетском (1, 3–62).

№ 2. Тиб. НС 106

Титульный лист: Rdo rje'i pa zhes bya ba'i zhugs s.ho = 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.



Факс. 2.
«Ваджрачч-
хедика су-
тра» [РНБ.
Тиб. НС 105.
Л. 1а]



Факс. 3.
«Ваджрачч-
хедика су-
тра» [РНБ.
Тиб. НС 105.
Л. 62а]

Рукопись, потхи, 39 л., 6,5 × 19,4 см, 5 стк.

Бумага русская с филигранью «Pro Patria», чернила, калам.

Фолиация на тибетском, начиная с титульного листа.

№ 3. Тиб. НС 107

Титульный лист: Rdo rje gcod pa zhugs so = 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.

Фрагмент рукописи, потхи, 22 л., 6,9 × 19,5 см, 5 стк.

Бумага русская, черные, красные чернила, калам.

Фолиация на тибетском (1–22); фолиация на некоторых листах дублируется на ойратском.

№ 4. Тиб. НС 108

Титульный лист отсутствует. = 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo.

incip.: / pa la mi sgrag cing mi dngang la kun du dngang bar mi 'gyur de dag ni...

Фрагмент рукописи, потхи, 22 л., 6,9 × 19,8 см, 5 стк.

Бумага русская, черные, красные чернила, калам.

Рукопись неполная (отсутствуют л. 1–11). Фолиация на тибетском (12–43).

№ 5. Тиб. НС 109

Титульный лист: 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa zhes {bya} ba bzugs so.

Рукопись, потхи, 47 л., 7 × 19,7 см, 6 стк.

Бумага русская с филигранью «СК», «Pro Patria»¹, черные, красные чернила, калам.

Рукопись неполная (отсутствуют л. 2, 48). Фолиация на тибетском (1, 3–47, 49).

№ 6. Тиб. НС 110

Вложения для молитвенных барабанов с дхарани Гухьясамаджи (тиб. gsang 'dus)², Вайрочана-сарвадургати-паришодха[ны]

(тиб. kun rig sa+rba du+rga ti pa ri shod ha), Ямантаки (тиб. ya mñan ta ka) и дхарани, очищающей все грехи (тиб. nyes pa kun sel sngags)

Рукопись, 14 отдельных листов, 9,8 × 44 см, 4 стк.

Бумага русская, чернила, калам.

Текст на листах выделен светло-желтой краской.

№ 7. Тиб. НС 111

Вложения для молитвенных барабанов с дхарани Белого Махакалы (тиб. mgon dkar), Ямантаки (тиб. ya mñan ta ka), Ушнишавималы (тиб. gtsug tor dri med).

Рукопись, 6 отдельных листов, 9,8 × 44 см, 4 стк.

Бумага русская, чернила, калам.

Текст на листах выделен светло-желтой краской.

№ 8. Тиб. НС 112

Вложения для молитвенных барабанов с дхарани богини Тары.

Рукопись, свиток (из 8 листов), 9,8 × 301 см, 4 стк.

Бумага русская, чернила, калам.

Первые семь листов пронумерованы тибетскими буквами от *ka* до *ja*, последний лист без номера. Текст на листах выделен светло-желтой краской.

¹ Годы применения 1823–1832. См. [Клепиков 1959: № 432].

² Здесь и далее дхарани подписаны в рукописях, тибетские имена приводятся по этим подписям.

№ 9. Тиб. НС 113 (см. факс. 4)

Вложения для молитвенных барабанов с дхарани Ушнишавималы (тиб. gtsug tor dri med) и Вайшраваны (тиб. bai shra ba na).

Рукопись, 10 рулонов, 1–3 × 120–310 см, 1 стк.

Бумага русская, чернила, калам.

Текст выделен светло-желтой краской.



Факс. 4. Вложения для молитвенных барабанов с дхарани Ушнишавималы [РНБ. Тиб. НС 105. Л. 113]

№ 10. Тиб. НС 114

Вложения для молитвенных барабанов с дхарани Ушнишавималы (тиб. gtsug tor dri med) и Вайрочана-сарвадургати-паришодха[ны] (тиб. kun rig sa+rba du+rga ti pa ri shod ha).

Рукопись, 10 рулонов, 1–3 × 115–310 см, 1 стк.

Бумага русская, чернила, калам.

Текст выделен светло-желтой краской.

№ 11. Тиб. НС 115

Вложения для молитвенных барабанов с дхарани Ушнишавималы (тиб. gtsug tor dri med) и Вайшраваны (тиб. bai shra ba na).

Рукопись, 11 рулонов, 1–3 × 112–300 см, 1 стк.

Бумага русская, чернила, калам.

Текст выделен светло-желтой краской.

№ 12. Тиб. НС 116

Вложения для молитвенных барабанов с дхарани Махакалы (тиб. mgon po), Калачакры (тиб. dus 'khor), Вайшраваны (тиб. gnam sras), Лхамо (тиб. lha mo), Ушнишавималы (тиб. gtsug tor dri med), Чакрасамвары (тиб. bde mchod) и дхарани, очищающей все проступки (тиб. nyes pa kun sel sngags)

Рукопись, 15 рулонов, 2,5–6 × 35–44 см, 1 стк.

Бумага русская, чернила, калам.

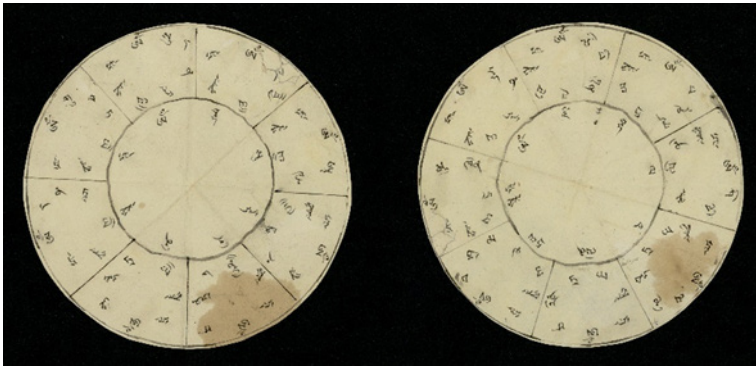
Текст выделен светло-желтой краской.

№ 13. Тиб. НС 117 (см. факс. 5)

Защитные круги с мантрами: в центре вписаны мантры божеств богатства — Васудхары и Джамбхалы.

Рукопись, Ø 15,5 см.

Бумага русская, чернила, калам.



Факс. 5. Защитные круги с мантрами [РНБ. Тиб. НС 105. Л. 117]

5. Описание рукописей и рукописных фрагментов, поступивших из Павловского дворца

Примечание включает довольно пространное описание самих материалов без идентификаций текстов, которые в настоящее время с легкостью осуществимы. Первые пять рукописей (Тиб. НС 105–109) являются списками крайне популярного буддийского сочинения — «Ваджраччхедика сутры» (санскр. *ārya vajracchedikā nāma-prajñāpāramitā mahāyāna sūtra*), краткого изложения буддийского учения Праджняпарамиты. Наибольший интерес из них представляет рукопись Тиб. НС 105, которую, судя по пометкам в Примечании, Ф. Аделунг считает происходящей из ойратского монастыря Аблай-хит¹.

Список состоит из 62 пронумерованных листов небольшого формата (7,2 × 20,6 см), изготовлен на плотной многослойной восточной бумаге, выкрашенной черной краской, текст и боковые линии рамки² нанесены серебряной краской. К основному тексту сутры (л. 1b1–61b3) добавлена

¹ В последнее десятилетие появилось большое количество публикаций, посвященных фрагментам буддийских книг из ойратских монастырей Семь Палат (Дархан-цоржи-хит) и Аблай-хит (на территории современного Восточного Казахстана), с которых началось собирание тибетских и монгольских рукописей в Санкт-Петербурге и в Западной Европе. Разрозненные фрагменты хранятся ныне по меньшей мере в тринадцати собраниях России, Франции, Англии, Германии и Швеции. Самая большая часть — в Институте восточных рукописей РАН, наследнике Азиатского Музея (осн. в 1818 г.), в который были переданы все восточные рукописи из библиотеки Академии наук. Некоторое количество листов из Семи Палат и Аблай-хита поступили в нее в 1720-е гг. В 1734 г. участники Второй Камчатской экспедиции (1733–1743) Герхард Фридрих Миллер (1705–1783) и Иоганн Георг Гмелин (1709–1755) прислали в Санкт-Петербург около полутора тысяч листов из Аблай-хита. Трудно сказать, передавал ли кто-либо в дальнейшем в библиотеку Академии наук еще листы из этих ойратских монастырей. См., например, статьи в специальном выпуске журнала “Revue d’Etudes Tibétaines”, no. 71: Tibet and the Oirats — The Oirat Legacy and the Origins of Tibetology / Ed. by A. Zorin and Ch. Ramble. June 2024.

² Использование вместо рамки двух «палисадников», расположенных по краям листа, гораздо чаще встречается в тибетских и ойратских книгах, нежели в монгольских. Вероятно, эти «палисадники» являются остатками линий, обозначающих пределы текста на свитках и позднее на книгах-«гармониках» [Капа 1972: 124–125].

мантра, в которой, как считается, содержится сущность (*хридая*) «Ваджраччхевики» (л. 61b/3–62a/1), за которой следует колофон (л. 62a/2) и две благопожелательные формулы на тибетском языке, трижды написанная шестисложная мантра Авалокитешвары и слог *hrīḥ* (л. 62a/3–4).

Приведенное Ф. П. Аделунгом суждение П. С. Палласа о том, что тексты на черной бумаге (не пергамене) были обнаружены только в Аблай-хите, не выдерживает критики. Такие книги изготавливали во всех уголках тибетско-монгольского буддийского мира, включая ойратские и, как их разновидность, калмыцкие центры буддизма. Поэтому атрибуция рукописи как аблай-хитской, основанная только на этом аргументе, не заслуживает серьезного внимания.

Текстологический анализ позволил установить, что в рукописи представлен особый вариант тибетского перевода сутры, свойственный западно-монгольским, калмыцким, рукописям XVIII в.¹ Тщательный анализ почерков тибетографичных калмыцких рукописей XVIII в. до сих пор не производился, однако нам представляется, что почерк писца в данной единице хранения похож на эту письменную традицию. Остальные четыре рукописи (Тиб. НС 106–109), имеющие менее «парадное» оформление, также включают калмыцкую версию и текстологически практически не отличаются от Тиб. НС 105.

Семь единиц хранения представляют собой фрагменты свитков–вложений молитвенных барабанов с дхарани различным божествам. Судя по внешнему виду, узкие полоски бумаги с дхарани были вынуты из молитвенных барабанов, дальнейшая судьба которых не известна². К вложениям, традиционно помещаемым в молитвенные барабаны и различные статуи, следует также отнести защитные круги с мантрами, получившие шифр Тиб. НС 117.

Таким образом, все единицы хранения в небольшом собрании из Павловского дворца, за исключением декорированной рукописи на черной бумаге, имеют калмыцкое происхождение, насколько можно судить по бумаге (российского производства), почеркам и оформлению (см. опись ниже).

Несмотря на то, что идентифицировать точное происхождение этих немногочисленных материалов не представляется возможным, они, как и все подобные материальные объекты, имеют значение для изучения локальной ойратско-калмыцкой традиции создания рукописей на тибетском языке.

В самой Калмыкии подавляющее большинство предметов буддийско-

¹ Об особенностях калмыцкой версии «Ваджраччхевики» см. [Zorin 2021: 243–246]. В качестве примера можно упомянуть лишь одну из них. В начале текста, где описываются действия Будды перед началом проповеди, он, согласно двум другим вариантам сутры (каноническому и использованному в сборнике «Сунгдуй»), умывает лицо (*zhal bsil te*), тогда как в рассматриваемом варианте речь идет о стопах (*zhabs bsil te*).

² Возможно, сами барабаны были переданы в другое музейное хранилище Санкт-Петербурга.

го культа, включая книги, были безвозвратно утрачены в период депортации калмыков (Операция «Улусы») в районы Урала, Сибири и Средней Азии в 1943–1944 гг. В различных книжных собраниях России имеются относительно небольшие собрания калмыцких рукописей как на ойратском, так и на тибетском языках.

Источники и литература

- Архангельская 1936 — *Архангельская Н. Э.* Павловск. Художественные сокровища Ленинграда и его окрестностей. Вып. 1. Л.: ОГИЗ-ИЗОГИЗ ЛО, 1936. 111 с.
- Здобнов 1951 — *Здобнов Н. В.* История русской библиографии до начала XX века. 2-е изд. М.: АН СССР, 1951. 512 с.
- Кара 1972 — *Кара Д.* Книги монгольских кочевников (Семь веков монгольской письменности). М.: Наука, 1972. 195 с.
- Кирикова 2018 — *Кирикова О. А.* Аделунг Федор Павлович, фон // Ученые — фондообразователи Санкт-Петербургского филиала Архива Российской академии наук: Краткий биографический справочник: А–В / науч. ред. и сост. Е. Ю. Басаргина, И. В. Тункина. СПб.: Реноме, 2018. С. 12–13.
- Клепиков 1959 — *Клепиков С. А.* Филигрانی и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. М.: Всесоюзная Книжная палата, 1959. 306 с.
- Краткий отчет Рукописного отдела за 1914–1938 гг. — Краткий отчет Рукописного отдела за 1914–1938 гг. со вступительным историческим очерком [Т. К. Ухмыловой «Прошлое и настоящее Рукописного отдела», с. 8–34] / под ред. Т. К. Ухмыловой и В. Г. Геймана. Л.: 2-я типография ОГИЗа РСФСР треста «Полиграфкнига» Печатный двор» им. А. М. Горького, 1940. 302 с.
- Несин 1996 — *Несин В. Н.* Павловск Императорский и Великокняжеский, 1777–1917. СПб.: Нева, 1996. 288 с.
- РНБ — Российская национальная библиотека.
- Adelung 1837 — *Adelung F.* Bibliotheca sanscrita Literatur der Sanskritsprache. St. Petersburg: Gedruckt bey Karl Kray, 1837. 430 s.
- Adelung 1846 — *Adelung F.* Kritisch-literarische Übersicht der Reisenden in Russland bis 1700, deren Berichte bekannt sind. St. Petersburg: Gedruckt bey Karl Kray, 1846. 480 s.
- Basler 1953 — *Basler O.* Adelung Johann Christoph // Historische Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1953. Vol. 1. S. 63–65.
- Dorn 1852 — *Dorn B.* Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale Publique de St. Pétersbourg. St. Pétersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences, 1852. 717 p.
- Pallas 1801 — *Pallas P. S.* Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften. Theil 2. St. Petersburg: Kayserl. Akademie der Wissenschaften, 1801. 438 s.
- Zorin 2021 — *Zorin A.* On the version of Vajracchedikā-prajñāpāramitā-sūtra used in the 18th century Kalmyk scrolls // Revue d'Etudes Tibétaines. 2021. No. 58. Pp. 237–266.